

Un as der rebe singt

און אז דער רבי זינגט

Jiddisches Volkslied

Satz: Sylke Zimpel

Sopran

Un as der re-be singt, un as der re-be singt, sin - gen a - le cha -

Alt

Un as der re - be singt, sin - gen a - le cha -

Tenor

Un as der re - be singt, sin - gen a - le,

Bass

Un as der re - be singt, sin - gen a - le cha -

4

- ssi - - dim, sin - gen a - le cha - ssi - - - dim,

- ssi - - dim, sin - gen a - le cha - ssi - - - dim, la

8

a - le cha - ssi - dim, sin - gen a - le a - le cha - ssi - dim,

- ssi - - dim, sin - gen a - le cha - ssi - dim, oj,

7

la laj lal-lal-laj, la laj lal-lal-laj, sin - gen a - le cha -

— laj lal-lal-laj laj, la laj lal-lal-laj, sin - gen a - le cha -

8

la laj lal-lal-laj laj, la laj lal-lal-laj laj, sin - gen a - le cha -

la lal-lal-laj laj, la laj lal-lal-laj laj, sin - gen a - le cha -

(riten.)

10

- ssi - dim, oj, _____ la laj lal - lal - laj _____ laj, _____ la laj lal - lal - laj _____ laj, _____

- ssi - dim, oj, _____ la laj lal - lal - laj _____ laj, _____ la laj lal - lal - laj _____ laj, _____

8 - ssi - dim, oj - joj, _____ la laj, _____ la laj, _____

- ssi - dim, oj - joj, la lal - lal - laj _____ laj, _____ la laj lal - lal - laj _____ laj, _____

13

sin - gen a - le cha - ssi - - - - dim.

sin - gen a - le _____ cha - ssi - dim.

8 sin - gen a - le cha - ssi - dim.

sin - gen a - le cha - ssi - dim.

Probepartitur
Einträge entfernt

Sinngemäße Textübertragung:

Und wenn der Rebbe singt (tanzt, weint, pfeift, schweigt, schimpft, schläft, schnarcht, niest, lacht), singen (tanzen, weinen) alle Chassidim. Es gibt verschiedene Varianten des Liedes mit verschiedenen Singesilben für die einzelnen Strophen. Änderungen bei diesen Silben sind möglich, im Interesse der Singbarkeit zuweilen sogar nötig.

Anmerkungen:

Es ist nicht ganz klar, ob die Missnagdim (Gegner des Chassidismus) die Chassidim und ihre grenzenlose Hingabe an ihren Rebben verspotten, oder ob, im Gegenteil, Chassidim den Einfluß ihres Oberhauptes verherrlichen.

Das Lied wurde wahrscheinlich sowohl von Anhängern als auch von Gegnern des Chassidismus gesungen - jeder denke sich das Seine...

Die angegebene Reihenfolge der Strophen ist ein Vorschlag. Es müssen nicht alle zehn Strophen gesungen werden. Bei der Gestaltung des Refrains sind der Phantasie kaum Grenzen gesetzt. So kann in den Strophen 4, 5, 8 und 9 jeweils in den Takten 7, 8, 10 und 11 tatsächlich geschwiegen, gepfeifen (möglichst sogar mehrstimmig im Satz, auch wenn das sehr "schräg" klingt), geschnarcht und geniest werden; in den Strophen 8 und 9 evtl. mit "Vorschnarcher" (-nieser) und "Nachschnarcher" (-nieser). Die 10. Strophe kann in allgemeinem Gelächter zu Ende gehen.

Entsprechend der verschiedenen Texte können auch Tempo und Artikulation relativ frei gehandhabt werden. Das Tempo kann zwischen 126 und 80 (Str. 3/7/8) variieren, und es ist auch möglich, die staccati im Refrain inhaltsbedingt einmal "aufzuweichen". Der Tenor sollte seinen "Schlenker" in Takt 4 durchaus hörbar dem Charakter der jeweiligen Strophe anpassen (überschäumend fröhlich, hoffnungslos traurig oder unendlich müde).

Natürlich dürfen nach Belieben weitere Strophen erfunden werden.

Aussprachehinweise für das Jiddische (bezogen auf die Druckausgaben der Bearbeitungen Jiddischer Lieder von Sylke Zimpel)

aj: wie in >Mai< ej: wie in >Hej!< oj: wie in >Heu< e: immer offen wie in >Herz< (kein "Emil"-e!) o: immer offen wie in >Gold< (kein Ofen-o!)

ch: immer hart wie in >Bach< (auch nach i und j!) g: wie in >Gabel< j: wie in >Junge< k: wie in >klein<

l: immer hart wie im Russischen (fast wie das r) wie im deutschen >Kerl<) (vor i und j weich wie im Deutschen) ng: getrennt, quasi ng + g (extra)

r: meist gerollt wie im Russischen (Zungen-r) s: stimmhaft wie in >Rose< ss: stimmlos wie in >Wasser< sch: wie in >Schule<

sh: stimmhaft wie das g in (franz.) >Genie< w: wie in >Wald< z: wie in >Zeit<

1. *Un as der rebe singt, un as der rebe singt, singen ale chassidim,
la laj lallallaj, la laj lallallaj, singen ale chassidim.*
2. *Un as der rebe tanzt, un as der rebe tanzt, tanzen ale chassidim,
hop hop hop hop hop, hop hop hop hop hop, tanzen ale chopssidim.*
3. *Un as der rebe wejnt, un as der rebe wejnt, wejnen ale chassidim,
oj jojojojoj, oj jojojojoj, wejnen ale chassidim.*
4. *Un as der rebe fajft, un as der rebe fajft, fajfn ale chassidim,
... ..,, fajfn ale chassidim.*
5. *Un as der rebe schwajgt, un as der rebe schwajgt, schwajgn ale chassidim,
(pscht pscht pscht pscht pscht, pscht pscht pscht pscht pscht) schwajgn ale chassidim.*
6. *Un as der rebe schimpft, un as der rebe schimpft, schimpfn ale chassidim,
bu bu bu bu bu, bu bu bu bu bu, schimpfn ale chassidim.*
7. *Un as der rebe schloft, un as der rebe schloft, schlofn ale chassidim,
scha scha scha scha scha, scha scha scha scha scha, schlofn ale chassidim.*
8. *Un as der rebe schnarcht, un as der rebe schnarcht, schnarchn ale chassidim,
... ..,, schnarchn ale chassidim.*
9. *Un as der rebe nisst, un as der rebe nisst, nissn ale chassidim,
zi hazi hazi zi hazi hazi, nissn ale chassidim.*
10. *Un as der rebe lacht, un as der rebe lacht, lachen ale chassidim,
ha ha ha ha ha, ha ha ha ha ha, lachen ale chassidim.*